

# Skovensomhed

(Fra "Erotiske Digte" - 1877-1878)

Emil Aarestrup  
(1800-1856)

German and english text © 2021 by Heidrun Beer

Peter Heise  
(1830-1879)

**Andantino espressivo** dolce

**DA** I - gen - nem bø - ge - sko - ven jeg  
**DE** Durch Bu - chen - wald ich führ - te dich  
**EN** Through beech wood's shade we wan - dered, I

4  
dig - ved hån - den før - te; der var - så grønt - og kø - ligt, vi  
an der Hand; wir gin - gen durch küh - - le Dämm - rung; hör - ten die  
held your hand while lea - ding. It was so green and bal - my, the

8  
nat - ter - ga - len hör - te. Det var som he - le ver - den med  
Nach - - ti - gal - len sin - gen. Es schien, die gan - ze Er - de, die  
nigh - tin - gale was plea - ding. It was as if all na - ture, the

12  
blom - ster og - med gre - ne, med sky - er og med  
Zwei - ge, Blu - men, Stei - ne, die Wol - ken und die  
flo - wers, twigs, the stones - , the rain - clouds and the

15

stjer - ner til - hør - te os, til - hør - te os al - e -  
 Ster - ne ge - hør - ten uns, ge - hør - ten uns al - lei -  
 stars - be - longed to us, be - longed to us, to us a -

*pp*  
*dim. morendo.*

19

ne. Vi  
 ne. Wir  
 lone. We

*p*  
*pp*

22

tal - te ik - ke sam - men, vi kun - ne in - tet  
 spra - chen nicht zu - sam - men, wir konn - ten gar nichts  
 did not speak to - ge - ther, we found no words to

*p*  
*pp*

25

si - ge, som sno - e - de tav - se ran - ker, en -  
 sa - gen, wie stumm ver - schlung' - ne Ran - ken, ein -  
 say. Like si - lent vines, en - wined , lone -

*pp*

28 *p*

- som - me, lyk - ke - li - ge. Så frit, af - si - des  
 - sam, von Glück ge - tra - gen. So frei war's, ab - ge -  
 - some our bliss - ful way - . Such free - dom in - our

31 *cresc.*

var - det, så u - be - vog - tet, stil - le det  
 schie - den, so un - be - wacht im Stil - len - als  
 hi - ding, so un - seen and - so qui - et, as

34 *f* *pp*

var, som om vi in - tet mer øn - ske - de, mer  
 ob kein Wunsch mehr blie - be in die - ser Welt für  
 if - in the en - ti - re e - xi - stence were no

37 *pp* *ppp* *pp morendo.*

øn - ske - de og **EN** vil - le.  
 uns noch zu er - ful - len.  
 wi - shes left, no de - si - re.